***Секція переклад***

**Публікації НПП**

**у наукометричних базах Scopus та Web of Science**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Спеціальність** | **ПІБ автора** | **Назва статті** | **Бібліографічні дані** | **Рік публікації** | **Посилання на авторський профіль** |
| 1 | 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно) | Солодка А.К. | Personality Characteristics as Predictors of Affective Availability to Interact across Cultures / A. K. Solodka | Arab World English Journal. – 2013. – Vol. 4, №. 2. – P. 213 – 219. (Emerging Sources Citation Index (ESCI) by Thomson Reuters,**WEB OF SCINCE.** | 2013 | http://orcid.org/0000-0003-1703-7996 |
| 2 | 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно) | Абабілова Н.М. | Future translators’ training for professional сareer in the multicultural society  (Підготовка майбутніх перекладачів до професійної діяльності в умовах полікультурного суспільства) | Наука і освіта : наук.-практ. журн. / Півден. наук. Центр НАПН України. – Одеса: ПНЦ НАПН України, 2/ CXXXXXV – Education – 2017. С. 32-37 (ULRICHS WEB Global Serials Directory; Academic Resource Index; ERICH PLUS; OAJI (Open Academic Journal Index); [**Emerging Sources Citation Index (ESCI) by Web of Science.**](http://ip-science.thomsonreuters.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=MASTER&Full=science%20and%20education) | 2017 | https://doi.org/10.24195/2414-4665-2017-2-6 |

**СПИСОК МОЛОДИХ ВЧЕНИХ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **ПІБ** | **Посада** |
| 1 | Сидоренко Юлія Ігорівна | доктор філософії в галузі освіти, ст. викладач |
| 2 | Агєєва Вікторія Олександрівна | доктор філософії в галузі філології, ст. викладач |
| 3 | Усаченко Ірина Валеріївна | викладач |

**Секція** Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство

**ПРОЕКТ**

Фундаментального дослідження

**Назва проекту:**  **ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ У СФЕРІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**Строки виконання (3 роки):** вересень 2017 – вересень 2020

1. **АНОТАЦІЯ** (до 15 рядків)

Науковий проект являє собою дослідження лінгвістичної інтерференції у перекладі (на матеріалі професійно орієнтованої міжкультурної комунікації та перекладу в сфері професійної комунікації). Сутність процесу інтерференції визначається взаємним пристосуванням мови мовця і мови слухача та відповідною зміною норм обох контактуючих мов. Недооцінка явища інтерференції в професійно орієнтованої міжкультурної комунікації та перекладі призводить до різних помилок (фонетичних і фонологічних порушень, неточностей, перекручень) і припинення комунікації.

Інтерференція може проявлятися на різних рівнях і в різних видах міжкультурної комунікації та перекладу деструктивно і конструктивно. Деструктивна інтерференція знижує якість міжкультурної комунікації (МКК) і перекладу, особливо професійно орієнтованої МКК і професійно орієнтованого перекладу, що обумовлено їхньою специфікою. Конструктивна інтерференція сприятиме МКК при перекладі.

**2. ПРОБЛЕМАТИКА ДОСЛІДЖЕННЯ** (до 30 рядків)

**Об’єкт дослідження**: 1) звукова (фонетична, фонологічна, звуко-репродуктивна) інтерференція; 2) орфографічна інтерференція; 3) граматична (морфологічна, сінтаксична і пунктуаційна) інтерференція; 4) лексична інтерференція; 5) семантична інтерференція; 6) стилістична інтерференція; 7) внутрішньомовна інтерференція – в їх деструктивних і конструктивних проявах.

**Предметом дослідження** є: причини, механізм і рівні прояву лінгвістичної інтерференції, деструктивна і конструктивна інтерференція в професійно орієнтованих МКК при перекладі, подолання деструктивної і використання конструктивної інтерференції в професійно орієнтованих МКК при перекладі.

**Фундаментальна проблема, на вирішення якої спрямовано проект.** Значимість даного дослідження визначається тим, що його здійснення пов'язане з такими актуальними проблемами теорії мовних контактів, як виявлення одиниць, яким властива інтерференція на рівні сприйняття і породження мовлення в професійно орієнтованої міжкультурної комунікації і в перекладі.

Науково-технічний прогрес, глобалізація в різних сферах діяльності людини якісно змінили відносини між людьми і державами: розширюються і зміцнюються контакти між діловими партнерами, від відвертого протистояння державні діячі, уряд і організації переходять до ділового міжкультурного співробітництва, вивчення культур інших народів. Всі ці процеси тісно пов'язані із засобом спілкування, з мовою. Особливу роль в цих процесах відігравала і продовжує відігравати двомовність (bilingualism) і багатомовність (multilingualism), які лежать в основі перекладу з однієї мови на іншу. Двомовність або багатомовність і мовні контакти є сприятливими умовами для прояву мовної інтерференції в професійно орієнтованій міжкультурній комунікації у перекладі. Сутність процесу інтерференції визначається взаємним пристосуванням мови мовця і мови слухача та відповідною зміною мовних норм обох контактуючих мов.

З лінгвістичної точки зору проблема двомовності полягає в тому, щоб описати декілька мовних систем, які виявляються в контакті одна з одною; виявити певні відмінності між цими системами, які ускладнюють одночасне оволодіння ними, і передбачити, таким чином, найбільш ймовірні прояви інтерференції, яка виникає в результаті контакту мов, і, нарешті, вказати в поведінці двомовних носіїв ті відхилення від норм кожної з мов, які пов'язані з їх двомовністю.

Термін «інтерференція» отримав широке визнання лише після виходу в світ монографії У. Вайнрайха «Мовні контакти» (U.Weinreich. Languages in Contact. Findings and Problems. N.Y., 1953). Інтерес мовознавців до інтерференції поширюється. З'явився цілий ряд робіт з фонологічної і фонетичної інтерференції. Менше публікацій вийшло з лексичної і семантичної інтерференції, і порівняно мало робіт присвячено граматичної інтерференції. Деякі види інтерференції ще не розглядалися, і їх вивчення є актуальним в даний час, особливо це важливо для теорії і практики перекладу. Необхідно також проаналізувати і узагальнити результати досліджень з інтерференції.

**Актуальность** дослідження даної теми в Україні визначається тим, що в країні підвищився інтерес до вивчення іноземних мов, змінилося ставлення до вивчення культур інших народів. Громадяни Україні, долучаючись до світової культури через пряме оволодіння іноземними мовами, відчувають на собі вплив мовної інтерференції, яка особливо проявляється зараз у професійно орієнтованій міжкультурній комунікації при встановленні контактів вітчизняними підприємцями, фірмами і організаціями із зарубіжними партнерами в різних сферах діяльності людини. Недооцінка явища інтерференції в професійно орієнтованій міжкультурній комунікації та перекладі призводить до різних помилок (фонетичних і фонологічних порушень, неточностей, перекручень) і зриву комунікації. Інтерференція може проявлятися на різних рівнях і в різних видах міжкультурної комунікації при перекладі деструктивно і конструктивно. Деструктивна інтерференція знижує якість міжкультурної комунікації (МКК) і перекладу, особливо професійно орієнтованої МКК і професійно орієнтованого перекладу, що обумовлено їх специфікою. Конструктивна інтерференція допомагаєте МКК при перекладі. Спеціаліст зі знанням іноземної мови повинен усвідомлювати явище мовної інтерференції і вміти звести до мінімуму вплив деструктивної інтерференції і максимально використовувати конструктивну інтерференцію.

**3. МЕТА І ОСНОВНІ ЗАВДАННЯ ПРОЕКТУ** (до 30 рядків)

**Основна мета дослідження** полягає у визначенні причин і механізму явища лінгвістичної інтерференції в професійно орієнтованій міжкультурній комунікації і в професійно орієнтованому перекладі на матеріалі української та англійської мов; у визначенні та класифікації одиниць інтерференції за рівнями і виявленні деструктивної і конструктивної інтерференції на цих рівнях.

Ця мета визначає теоретичні **завдання дослідження**:

- вивчення досвіду досліджень лінгвістичної інтерференції у вітчизняному та зарубіжному мовознавстві;

- вивчення явища лінгвістичної інтерференції в професійно орієнтованій міжкультурній комунікації і в професійно орієнтованому перекладі на фактичному матеріалі і текстах технічного і наукового характеру на різних рівнях;

- вивчення психологічних основ лінгвістичної інтерференції в професійно орієнтованих МКК та перекладі;

- вивчення причин і механізму проявів деструктивної інтерференції;

- вивчення причин і механізму прояви конструктивної інтерференції у професійно орієнтованій міжкультурній комунікації і у професійно орієнтованому перекладі;

- опис явища інтерференції в професійно орієнтованих МКК та перекладі;

- вивчення класифікації інтерференції у вітчизняному і зарубіжному мовознавстві;

- систематизація рівнів мовної інтерференції у професійно орієнтованих МКК та перекладі;

- вироблення рекомендацій, що дозволяють уникати деструктивної інтерференції і використовувати конструктивну інтерференцію в професійно орієнтованих МКК та перекладі.

**4. СТАН ДОСЛІДЖЕНЬ ЗАДАЧІ** (до 30 рядків):

**Аналіз результатів, отриманих вітчизняними та іноземними вченими із цієї проблеми**. Термін «інтерференція» отримав широке визнання лише після виходу в світ монографії У. Вайнрайха «Мовні контакти» (U.Weinreich. Languages in Contact. Findings and Problems. N.Y., 1953). Інтерес мовознавців до інтерференції поширюється суттєво (Швейцер А. Д., Нойберт А., Кінг Клауді, Рябцева Н.К.). З'явився цілий ряд робіт по фонологічної і фонетичної інтерференції (Щерба Л.В.). Менше публікацій вийшло по лексичної і семантичної інтерференції (Комісарів В.Н., Федоров А.В.), і порівняно мало робіт присвячено граматичної інтерференції. Деякі види інтерференції ще не розглядалися, і їх вивчення є актуальним в даний час, особливо це важливо для теорії і практики перекладу. Необхідно проаналізувати і узагальнити результати досліджень по інтерференції.

**Напрацювання авторів проекту в даному напрямі.** Протягом багатьох років мовна інтерференція розглядалася як лінгвістичне явище в результаті безпосереднього мовного контакту, в умовах посередницької діяльності інтерференція практично не розглядалася. Ми розглядаємо інтерференцію в умовах професійно орієнтованої комунікації в системному зв'язку текстової, комунікативної і культурної складової.

Досвід показує, що вивчення інтерференції зазвичай проводилося фрагментарно (на окремих рівнях). До тепер інтерференція розглядалося як негативне (деструктивне) явище. Комплексний підхід показує, що в ряді випадків інтерференція може виконувати конструктивну функцію. Отже необхідно виділити два види інтерференції: деструктивну і конструктивну. Конструктивна інтерференція практично не вивчалася. Комунікативний підхід дає можливість виявити механізм прояву інтерферентов в іншомовному лінгвокультурному середовищі.

Сприйняття тексту оригіналу, переклад (перекодування) та відтворення тексту на мові пов'язані зі складною психічною діяльністю людини. Текст вихідної мови сприймається за допомогою перцептивних еталонів і в результаті перекодування формується текст мови перекладу. Психологічною основою негативної (деструктивної) і позитивної (конструктивної) інтерференції в професійно орієнтованих МКК та перекладі складає перенесення (transfer) перцептивних еталонів (мовних одиниць, явищ і функцій) з однієї мовної системи в іншу.

Спільними причинами лінгвістичної інтерференції в професійно орієнтованих МКК та перекладі можна вважати недостатню, надлишкову і нормальну ідентифікацію елементів контактуючих мов. Попередні дослідження завсвідчили, що основними механізмами мовної інтерференції є ототожнення і перенесення елементів контактуючих мов.

**5. МЕТОДИ, ПІДХОДИ, ІДЕЇ, РОБОЧІ ГІПОТЕЗИ, ЯКІ ПРОПОНУЮТЬСЯ ДЛЯ ВИРІШЕННЯ ЗАВДАНЬ ПРОЕКТУ**(до 30 рядків)

**Методи** дослідження носять комплексний характер: переважно емпіричні методи, засновані на експериментах, тестах, дослідженні та описі лінгвістичної інтерференції, що виявляється в професійно орієнтованих МКК та перекладі у письмових і усних текстах при навчанні перекладу фахівців у галузі перекладу.

**Робоча гіпотеза дослідження**. Дослідження інтерференції у МКК при перекладі єффектівно проводити з урахуванням систематизації рівнів мовної інтерференції, що виявляється у професійно орієнтованій міжкультурній комунікації і у професійно орієнтованому перекладі: 1. звукова (фонетична, фонологічна, звуко-репродуктивна) інтерференція; 2.орфографічна інтерференція; 3.граматична (морфологічна, синтаксична, пунктуаційна) інтерференція; 4. лексична інтерференція; 5. семантична (смислова) інтерференція; 6. стілістічна інтерференція; 7. внутрішньомовна інтерференція.

**6. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ ВИКОНАННЯ ПРОЕКТУ** **ТА ЇХ НАУКОВА НОВИЗНА** (до 40 рядків):

Теоретична значимість наукового проекту визначається тим, що чинне дослідження є роботою, пов'язаною з такими актуальними проблемами теорії мовних контактів, як виявлення одиниць інтерференції на рівні сприйняття і породження мовлення в професійно орієнтованій міжкультурній комунікації при перекладі.

Дослідження дозволить виявити причини і механізми лінгвістичної інтерференції, що виявляється у професійно орієнтованій міжкультурній комунікації (МКК) і у професійно орієнтованому перекладі, визначити рівні прояву інтерференції, на яких раніше інтерференція не розглядалася, обґрунтувати поняття «інтерферент» по відношенню до елементів інтерференції у професійно орієнтованих МКК та перекладі, систематизувати рівні прояву інтерференції в певній класифікації, вивчити деструктивну та конструктивну інтерференцію і виробити рекомендації щодо подолання деструктивної і використання конструктивної інтерференції в професійно орієнтованих міжкультурних комунікаціях при перекладі.

Практична цінність чинної роботи полягає втому, що дослідження явища лінгвістичної інтерференції у професійно орієнтованих МКК та перекладі на різних рівнях дає можливість усвідомлено підходити до проблем інтерференції у навчанні перекладу в сфері професійної комунікації, поліпшити якість професійно орієнтованих МКК і перекладу. Матеріали дослідження можуть бути використані у викладанні теоретичних і практичних курсів, пов'язаних з навчанням міжкультурної комунікації, перекладом і питаннями мовознавства в умовах мовних контактів та в практиці підготовки фахівців у галузі перекладу.

**7. ДОРОБОК АВТОРІВ ЗА ТЕМАТИКОЮ ПРОЕКТУ** (за останні 5 роки):

1. **Захищені виконавцями проекту докторських дисертації** (за тематикою проекту): Солодка А.К. Теоретико-методичні засади кроскультурної взаємодії учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів (2016).
2. **перелік виданих монографій (розділів у монографіях) за тематикою проекту:**

1.Literature, language and culture influenced by globalization: Monograph, Volume 2/ ed.by L.Shlossman. – Vienna: “East-West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH , 2014.- 210с.

2.Абабілова Н.М. Застосування моделі «перевернутий клас» у процесі професійної підготовки конкурентоздатних перекладачів / Технологія змішаного навчання у процесі підготовки фахівців з англійської мови. Монографія. – Миколаїв, 2017. – С.21-41.

3.Кроскультурна взаємодія: теорія, методологія, практика: монографія / за заг. ред. А. К. Солодкої. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 204с.

4.Солодка А. К. Кроскультурна взаємодія учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів: монографія / А. К. Солодка. – Миколаїв, Іліон, 2015. – 424 с.

5.Культурно-детерміновані фактори у практиці перекладу / за наук. ред. А.К Солодкої. – Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2017. – 232c.

1. **перелік виданих підручників та навчальних посібників за тематикою проекту;**
2. Солодка А.К. Іноземна мова за науково-професійним спрямуванням. Навчально-методичний посібник. – Миколаїв. 2017. 252с. (затверджено вченою радою МНУ ім. В.О. Сухомлинського (прот. №20 від 16.01.17)/
3. Кроскультурні терміни = Cross-cultural terms: словник / за ред. А. К. Солодкої. – Миколаїв: Іліон, 2013. – 251 с.
4. Cолодка А. К. Основи теорії і практики кроскультурної взаємодії: навчально-методичний комплекс / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 36 с.
5. Солодка А. К. Кроскультурний інтегратор: навч.-метод. посібник для студентів вищих навч. закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 36 с.
6. Солодка А. К. Фасилітація кроскультурної взаємодії: навч.-метод. посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 228 с.
7. Абабілова Н.М., Бондур Ю.В. Практикум з перекладу безособових форм дієслова з курсу ППЗОМ для студентів ІІІ курсу денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад» // Н.М. Абабілова, Ю.В. Бондур. − Миколаїв, 2014. − 120с.
8. Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В. Практикум з курсу «Практика усного та писемного мовлення» для студентів І-ІІ курсів денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад». – Миколаїв, МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2013. − 188с.
9. Лощенова І.Ф. Абабілова Н.М. Навчально-методичний посібник з курсу «Вступ до перекладознавства». – Миколаїв, МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2012. – 168 с.
10. Лощенова І.Ф., Волченко О.М., Нікішина В.В. Методичні рекомендації з написання курсових, бакалаврських та магістерських робіт для студентів денної та заочної форм навчання напряму підготовки 020303 «Філологія» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки» спеціальності «Переклад». – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2013. – 80 с.
11. Волченко О.М. Теорія перекладу: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2016. – 112 с.
12. Волченко О.М. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. –Миколаїв: МНУ, 2017. – 137с.
13. Усаченко І.В.Навчально-методичний посібник з практики усного та писемного мовлення для студентів І-ІІ курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 6.020303 «Філологія. Переклад» / Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В. – Миколаїв: 2013. – 188 с.
14. Усаченко І.В.Навчально-методичний посібник для самостійної роботи з практики усного та писемного мовлення для студентів ІІІ курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 6.020303 «Філологія. Переклад» / Усаченко І.В. – Миколаїв: 2016. – 37 с.
15. Шапочка К.А., Сидоренко Ю.І. *Практикум* з практичного курсу перекладу з основної мови (лексичний та граматичний аспекти)*.* / Навчальний посібник. – Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2013. – 130c.
16. Лощенова І.Ф., Стройко Т.В., Шапочка К.А. Навчально-методичний посібник з іноземної мови за професійним спрямуванням / Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2013. – 297 с.
17. Шапочка К.А. Методичні рекомендації з тестового контролю знань з дисципліни «Лінгвокраїнознавство», - Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2016
18. Шапочка К.А. Методичні рекомендації з тестового контролю знань з дисципліни «Історія, географія, культура країн основної іноземної мови» - Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2016
19. Нікішина В.В. Навчальний посібник з домашнього читання за романом А. Крісті «Трагедія у трьох актах» для самостійної роботи студентів 3 курсу. – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2017.
20. Сидоренко Ю.І.Практикум з курсу «Практика усного та писемного мовлення» для студентів І-ІІ курсів денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад».// Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В.−Миколаїв, 2013.−188с.
21. Сидоренко Ю.І. Практикум з практичного курсу перекладу з основної мови. Лексичний та граматичний аспекти.// Шапочка К.А., Сидоренко Ю.І.−Миколаїв, 2013.−135с.
22. **основні публікації, які характеризують доробок авторів** (не більше 10).
23. Future translators’ training for professional careers in the multicultural society **/ Н.М.Абабілова** // Наука і освіта : наук.-практ. журн. / Півден. наук. Центр НАПН України. – Одеса: ПНЦ НАПН України, 2017 [Index Copernicus;](http://journals.indexcopernicus.com/++,p24784382,3.html" \t "_blank) [Emerging Sources Citation Index (ESCI) by **WEB OF SCIENCE.**](http://ip-science.thomsonreuters.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=MASTER&Full=science%20and%20education)
24. Solodka A. K. Development of crosscultural training / A. K. Solodka // Science and Education: a new Dimension. Pedagogy and psychology. – 2013. – Vol. 3 – P.31 – 37. (Copernicus Citation Index).
25. Solodka A. K. Personality Characteristics as Predictors of Affective Availability to Interact across Cultures / A. K. Solodka // Arab World English Journal. – 2013. – Vol. 4, №. 2. – P. 213 – 219.(Emerging Sources Citation Index (ESCI) by Thomson Reuters,**WEB OF SCINCE.**
26. **Абабілова** **Н.М.**The principles of cooperation and politness in verbal interaction**/ Н.М.Абабілова** // “Role and ratio of verbal and nonverbal means of communication against the background of the increasing value of information and intensity of its turnover”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following results of the CXXXIX Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philology. – London: IASHE, 2017. (наукометрія: UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, Index Copernicus International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref). Режим доступу : http://gisap.eu/ru/node/118906
27. **Абабілова** **Н.М.**Подготовка конкурентоспособных специалистов как приоритетное направление в исследованиях украинских ученых / Н.Н.Абабилова // “Modern peculiarities of the identity formation and social adaptation in conditions of the liberal values crisis”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXVII International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Psychology and Educational sciences (London, February 9 - February 15, 2016)/International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: Т. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, S. Godvint, A. Tim, S. Serdechny, L. Streiker, H. Osad, I. Snellman, K. Odros, M. Stojkovic, P. Kishinevsky, H. Blagoev – London: IASHE, 2016. – P.70-73. “Socrates-Impulse” (UK)
28. Pedagogical background of professional competitive translator training / Aбабілова Н.М., Лощенова І.Ф. // Harvard Journal of Fundamental and Applied Studies, 2015, No.1. (7) (January-June). Volume VIII. “Harvard University Press”, 2015. – Р.55-64.
29. Multicultural education as a prerequisite for competitive translators’ training / Aбабілова Н.М., Лощенова І.Ф., Козак Н.І.// Japanese Educational and Scientific Review, 2015, No.1. (9) (January-June). Volume XI.“Tokyo University Press”, 2015. – Р.436-440 **(Index Copernicus)**
30. Project-making in language, content and real-life skill learning (стаття) / Абабілова Н.М., Майборода Р.В. // Japanese Educational and Scientific Review, 2015, No.1. (9) (January-June). Volume XI.“Tokyo University Press”, 2015. – P. 487-492. (успівавт. зМайбородоюР.В.) **(Index Copernicus)**
31. К вопросу о переводческой эквивалентности / Н.М.Абабілова // “The role of linguistics and verbal communications in the process of informational support of ethnic originality of nations and their progressive interaction”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXI International Research and Practice Conference and III stage of the Championship in Philology (London, November 4 – November 11, 2015)/International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: Т. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, S. Godvint, A. Tim, S. Serdechny, L. Streiker, H. Osad, I.Snellman, K. Odros, M. Stojkovic, P. Kishinevsky, H. Blagoev – London: IASHE, 2015. - P.55-56 “Socrates-Impulse” (UK) **(Index Copernicus)**

**Таблиця 1.**

**Доробок авторів проекту за останні 5 років**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Показники** | **Кількість** |
| 1. | **Публікації виконавців за тематикою НДР:**   * 1. статті у журналах, що входять до наукометричних баз даних   - у базах Web of Science  1.2.публікації в матеріалах конференцій, що входять до наукометричних баз даних ;  1.3. статті у журналах, що включені до переліку наукових фахових видань України;  1.4 монографії, опубліковані за рішенням Вченої ради ВНЗ (наукової установи);  1.5 підручники, навчальні посібники з грифом МОН України;  1.6 навчальні посібники без грифу МОН України;  1.7 словники, довідники. | **15**  **2**  **8**  **12**  **5**  **5**  **15**  **1** |
| 2. | **Підготовка наукових кадрів.**  2.1 захищено виконавцями проекту або під керівництвом (науковий консультант) виконавців проекту докторських дисертацій;  2.2 захищено виконавцями проекту або під керівництвом (науковий керівник) виконавців проекту кандидатських дисертацій за тематикою НДР. | **1**  **1** |

**8. ОЧІКУВАНЕ ВИКОРИСТАННЯ ОТРИМАНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ** (до 30 рядків):

8.1. Впровадження наукових розробок у діяльність ‘Trans-Link” (згідно договору) з метою підвищення якості практичної фахової підготовки перекладачів (надання бази практичної професійної підготовки). Розробка змістовного наповнення комп’ютерних програм перекладу для замовника на основі моделі використання конструктивної інтерференції у професійно-орієнтованій МКК. Впровадження в навчальний процес підготовки перекладачів ВНЗ: сумісна розробка та введення нового курсу у практику підготовки перекладачів «Соціокультурні проблеми у практиці перекладу»; вдосконалення курсу «Комп’ютерний переклад» (Миколаївський національний університет ім. В.О.Сухомлинського; Міжнародна академія бізнесу (Латвія, Рига) (відповідно до договору); Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»(відповідно до договору).

8.2 Інформація про опублікування та розповсюдження результатів:

* Монографія «Інтерференція в процесі перекладу у сфері міжкультурної професійної комунікації» (за рішенням Вченої ради МНУ ім. В.О.Сухомлинського;
* статті в журналах, віднесених до науково-метричних баз даних - 10; Web of Scince – 2;
* статті у фахових виданнях з переліку МОН України - 10;
* доповіді на міжнародних та вітчизняних конференціях - 10.

8.4. Інше: навчально-методичні посібники – 10.

**Таблиця 2.**

**Очікувані результати**

|  | **Показники** | **Кількість** |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Заплановані публікації виконавців за тематикою НДР:**   * 1. статті у журналах, що входять до наукометричних баз даних   у базах Web of Scince  1.2 публікації в матеріалах конференцій, що входять до наукометричних баз даних ;  1.3 статті у журналах, що включені до переліку наукових фахових видань України;  1.4 монографії, опубліковані за рішенням Вченої ради ВНЗ (наукової установи);  1.5 навчальні посібники, рекомендовані Вченою радою ВНЗ;  1.7 словники, довідники. | **10**  **2**  **5**  **10**  **5**  **8** |
| **2.** | **Заплановане використання результатів НДР при підготовці наукових кадрів.**  2.1 захист докторських дисертаційза тематикою НДР;  2.2 захист кандидатських дисертацій за тематикою НДР. | **-**  **-**  **1** |

**9. ЕТАПИ РОБОТИ:**

**Таблиця 3.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Етапи роботи** | **Назва та зміст етапу** | **Очікувані результати етапу (**зазначити конкретні наукові результати за етап)**,**  **звітна документація** (зазначити кількість запланованих публікацій, захистів магістерських, кандидатських та докторських дисертацій, отримання охоронних документів на об’єкти права інтелектуальної власності)**.** |
| 1 етап (вересень 2017- 2018 р.) | Дослідження мовної інтерференції у професійно орієнтованій МКК і в професійно орієнтованому перекладі | **Очікувані результати етапу.** Встановленнямеханізмів та причин явища мовної інтерференції.  **Звітна документація:** статті у фахових виданнях – 4; статті у наукометрічних базах даних – 5; навчально-методичних посібників – 3; доповіді на міжнародних та вітчизняних конференціях – 3. |
| 2 етап (2019 р.) | Встановлення проявів інтерференції в професійно орієнтованій МКК і у професійно орієнтованому перекладі | **Очікувані результати етапу.** Алгоритм використання конструктивної мовної інтерференції.  **Звітна документація:** статті у фахових виданнях – 4; статті у наукометрічних базах даних – 5; навчально-методичних посібників – 2; доповіді на міжнародних та вітчизняних конференціях – 3. |
| 3 етап (2020 р.) | Використання інтерференції у професійно орієнтованій МКК і у професійно орієнтованому перекладі | **Очікувані результати етапу**  Модель використання конструктивної інтерференції у професійно-орієнтованій МКК та професійно-орієнтованому перекладі у практиці фахової підготовки перекладачів.  **Звітна документація:** статті у фахових виданнях – 2; статті у наукометрічних базах даних – 5; навчально-методичних посібників – 2; доповіді на міжнародних та вітчизняних конференціях – 4; монографія – 1.. |

**10. ВИКОНАВЦІ ПРОЕКТУ** (з оплатою в межах запиту):

* доктори наук – 1 ; кандидати наук – 6;
* молоді вчені до 35 років - 4, з них кандидатів – 3 ,докторів - немає;
* наукові працівники без ступеня - 3;
* допоміжний персонал - 1;
* аспіранти: ; студенти – 15.

Р а з о м :

**Таблиця 4.**

**Виконавці проекту\***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Прізвище, ім’я, по батькові | Науковий ступінь | Вчене звання | Посада і місце основної роботи | Вік |
| 1 | Солодка А.К. | доцент | Д.п.н. | Професор кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 50 |
| 2 | Абабілова Н.М. |  | К.п.н. | доцент кафедри, германської філологія та перекладу(секція переклад) Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 39 |
| 3 | Волченко О.М. |  | К.п.н. | доцент кафедри, германської філологія та перекладу(секція переклад) Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 50 |
| 4 | Єфименко Т.М. |  | К.ф.н. | доцент кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 35 |
| 5 | Сидоренко Ю.В. |  | К.п.н. | Ст.викладач кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 33 |
| 6 | Нікішина В.В. |  |  | викладач кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 54 |
| 7 | Усаченко І.В. |  |  | викладач кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 30 |
| 8 | Агеєва В.А. |  | К.ф.н. | ст.викладач кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад) Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 31 |
| 9 | Васіна І.В. |  |  | викладач кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 36 |
| 10 | Мороз Т.О. | доцент | К.п.н | доцент кафедри германської філологія та перекладу(секція переклад), Миколаївський національний університет ім..В.О.Сухомлинського | 45 |

\*вносяться дані про докторів та кандидатів наук, а також молодих вчених та наукових працівників без ступеня

**11. НАЯВНІСТЬ МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНОЇ БАЗИ ДЛЯ ВИКОНАННЯ ПРОЕКТУ:**

* наукове дослідження здійснюється на базі кафедри перекладу;
* електронний доступ до світових інформаційних ресурсів.